

VOICES [full] DOC #1: Petition of Juan Moreno to Judge don Antonio Matienzo. Ref.:  
Archivo General de Indias, Audeincia de Santo Domingo 1631, fol. 451/424-452v/425v.

**IMAGE OF DOCUMENT** [not available yet]

**Transcription:**

Minas de Santiago del Prado, trece de julio de mil seiscientos setenta y siete..

El Capitán Juan Moreno, negro criollo y natural de las minas de Santiago del Prado del Cobre de esta ciudad de [Santiago de] Cuba, por mí y en nombre de los demás negros criollos naturales de estas minas, esclavos que somos de Su Magestad, que Dios guarde, y particularmente los que fuéremos nombrados en la división y *alcance* ... parecemos [ante V.M.] en la mejor vía y forma que haya lugar en derecho y decimos:

Que por cuanto todos los más negros y mulatos criollos de estas minas somos casados y tenemos nuestras familias que siempre hemos sustentado quieta y pacíficamente, estando ocupados cuando se ha ofrecido en el trabajo de las minas, [las] fábricas de la Santa Iglesia, y demas en que se nos ha ocupado en ocasiones de rebate y como leales vasallos de Su Magestad hemos acudido con toda prontitud a nuestra costa y mención, guardando y obedeciendo todas las órdenes de los superiores y demás justicias de la Ciudad de [Santiago de] Cuba en que nos han ocupado así en esto como en *rancherías* y palenques de negros esclavos fugitivos de los vecinos de toda esta Isla [a quienes] hemos apresado. [Hemos estado] deseando siempre mayores ocasiones del Real Servicio [y] que nos ocuparan para conseguir acciones [militares] grandes. Que aunque no se nos premiaran sólo quedaremos contentos de haberlas conseguido. Y siendo como es esto tanta verdad, y se hallara entre nosotros estar con grande prevención para la ocasión y defensa de la

*plaza* de [Santiago de] Cuba u otro cualquier lugar, que aunque es verdad que todos sus vecinos lo están también y que conseguirán cualquier acción, en todo, cuanto se ha ofrecido ocasión de alguna novedad, los Señores Gobernadores nos han ocupado haciendo memoria de nosotros, aunque [seamos] negros humildes esclavos de nuestro Rey y Señor, por haber reconocido quizá nuestro buen deseo. Y ha venido a nuestra noticia que los que llegaremos a quedar en el *alcance* que dicen hará nuestro Rey y Señor a nuestro amo Don Francisco en muchos esclavos [que] se han de sacar por V. M. para llevarnos a la ciudad de la Habana. Y porque parece [que] el amor de nuestra patria y nuestros trabajos nos mueven a suplicar a V.M. que si es posible se nos conceda de merced que quedemos en nuestro pueblo pagando tributo, conforme el estilo que se dispusiere, mientras buscamos [los medios] para [comprar] nuestra libertad, o lo que más bien se dispusiere por derecho en que de equidad y piedad por Vuestra Merced debemos ser amparados en nombre de nuestro Rey y Señor [y] habiendo lugar para ello.

Por tanto= A V.M. pedimos y suplicamos nos haya por presentados mandando condesernos licencia, que será justicia y merced que pedimos y lo más [necesario? ilegible].

Juan Moreno.

**English Translation:**

Mines of Santiago del Prado, July 13, 1677

Captain Juan Moreno, a creole black/slave and native of the mines of Santiago del Prado of El Cobre in this city of [Santiago de] Cuba, in my name and on behalf of all the other creole blacks/slaves natives of these mines, slaves that we are of His Majesty, may God

bless him, and especially those who were named in the division and settlement ... we approach [V.M., Judge Matienzo] by way of the best means available by right and say: That most of the creole black and mulatto slaves of these mines are married and we have our families which we have always sustained in a calm and peaceful way. [That] we have been occupied in the mining works when needed, [in] the construction of the Holy Church, and other [tasks] in which we have been employed when there have been attacks and we have responded promptly as loyal vassals of His Majesty at our own cost and expense, [always] complying with and obeying all the laws of our superiors and of other justices in the City of [Santiago de] Cuba who have employed us in all this as well as in [the hunt for] hamlets and maroon communities of fugitive black slaves of the citizens [*vecinos*] of all of this island whom we have captured. We have always desired greater opportunities to do Royal Service and to be employed in great [military] actions, that even if they are not rewarded we will merely be content to have performed them. All this is so true, and our readiness for the occasion and defense of the fortress of [Santiago de] Cuba or any other place is so real, even if it is [also] true that all of its citizens are ready as well to engage in any action, that the Señores Governors have called on us whenever there has been an occasion of any novelty remembering us even though we are [only] humble slaves of Our King and Lord, acknowledging perhaps our strong desire [to carry out military actions].

And it has come to our attention that those of us who will remain in the settlement of the many slaves that they say our King and Lord will make with our master Don Francisco, will be removed by V. M. [Judge Matienzo] to send us to the city of Havana. And the love for our *patria* and our work move us to plead V.M. that, if it is possible, to grant us the mercy that we stay in our pueblo, paying tribute in whatever manner it is decided, while we find [the means] to [purchase] our freedom, or whatever is disposed so that in equity and piety VM can protect us in the name of our King and Lord protect us in whatever lawful way it may be possible.

Therefore= We ask and plead VM that you consider us presented and order that we be given license [to stay] for this is the justice and mercy that we ask for and the most [necessary? illegible].

Juan Moreno